

О значении японской формы на *-tari*¹

Статья посвящена анализу семантики одной из распространенных в японском языке и специфичных для этого языка форм – так называемой форме репрезентативности с суффиксом *-tari*. В зависимости от контекста данная форма может выражать как пренебрежение, так и вежливость, но все эти прагматические эффекты являются лишь производными от общего значения нечеткости, которую содержит в себе форма на *-tari*.

Ключевые слова: японская форма на *-tari*; нечеткость; репрезентативность.

1. Постановка задачи

В данной статье рассматривается семантика японского деепричастия репрезентативности на *-tari* (или с учетом всех вариантов *-dari*, *-itari*, *-idari* и *-kattari* после показателя отрицания). В работах различных исследователей неоднократно отмечалось, что в современном японском языке эта форма не обязательно выражает репрезентацию как таковую. У нее есть значения, которые трактуются как неожиданность² или маловероятность описываемого события³, а сама форма на *-tari* рассматривается как средство выражения вежливости⁴, презрения⁵, смягчения⁶, шутки⁷ и т. п.

В данной работе мы обоснуем принадлежность значения формы на *-tari* к категории «нечеткой» или «размытой» номинации, которую в англоязычной литературе принято называть *vagueness* («нечеткость», «размытость»), а в литературе на японском языке *bokashi hyogen* («нечеткие выражения») или *aimai hyogen* («расплывчатые выражения»). Мы покажем, что благодаря исходному значению нечеткости могут проявляться дополнительные прагматические эффекты – презрение, шутка, вежливость, смягчение, неожиданность и т. п.

Материалом для данного исследования послужили три современных корпуса текстов – корпус блогов, художественный корпус и устный корпус⁸.

2. Обзор значений формы на *-tari*

Показатель *-tari* может присоединяться к глаголу (возможны также алломорфы *-dari* и *-kattari* при отрицании), прилагательному (в этом случае форма имеет вид *-kattari*), а также к существительному и полупредикативному прилагательному через неадресивную связку *da* (*dattari*). Японская конструкция с *-tari* обычно строится по общей схеме X1 + *tari* (X2 + *tari*... Xn + *tari*) Vaux, где X – глагол, прилагательное или существительное, а Vaux – вспомогательный глагол (обычно *suru* «делать»), который может опускаться в некоторых случаях. В стандартном случае конструкция имеет значение «(делать) X1 (X2... Xn) и тому подобное».

Большинство японских толковых словарей⁹ выделяют в качестве основного значения формы на *-tari* выражение нескольких однотипных действий/состояний. Данное значение называют еще репрезентативным, поскольку оно показывает (репрезентирует) неполный список при перечислении: «...событие входит в некоторый ряд событий, полностью не перечисляемый (и обычно до конца не определенный), упоминаясь в качестве примера»¹⁰:

- [1] *Hon o yon-dari tegami o kai-tari su-ru*
 Книга ACC читать-APPR письмо ACC писать-APPR VRB-PRS
hima mo na-i
 свободное.время тоже нет-PRS
 'Нет даже времени на то, чтобы **читать** книги, **писать** письма и т. п.' (из словаря Daijirin 2006)

Однако относительно других значений единой точки зрения нет, и в различных словарях выделяются следующие значения:

- чередование/повторение противоположных действий:

- [2] *Kono koro yuki ga fut-tari yasun-dari de*
 Этот время снег NOM идти-APPR прекращаться-APPR INS
handan ga shizura-ku nat-te ki-ta
 суждение NOM трудный-ADV стать-CNV AUX.DIR-PST
 'Сейчас трудно принять решение, потому что снег то **идет**, то **прекращается**.' (из словаря Dejitaru daijisen 2012)

- смягчение речи:

- [3] *Doa ga shimat-te-ru yo.*
 Дверь NOM закрыть-CNV-PRS PRT.
Kyoo wa o-yasumi dat-tari shi-te
 Сегодня TOP HON-отдых COP-APPR VRB-CNV
 '– Дверь закрыта!
 – Ну, так ведь сегодня все же [вроде как] **выходной**.' (из словаря Meikyo Kokugo Jiten 2002)

- шутка:

[4] *Hen da ne mada daremo ki-te*
 странно COP.PRS PRT пока никто приходит-CNV
na-i yo yakusoku ashita dat-tari shi-te
 NEG-PRS PRT обещание завтра COP-APPR VRB-CNV

‘Странно, никто пока не пришел.

–Ну раз обещали, значит только **завтра типа** [придут].’ (из словаря Nihongo bunkei jiten 1998)

- приказ/побуждение:

[5] *Soko ni i-te wa jama da.*
 Там DAT быть-CNV TOP помеха COP.PRS
Doi-tari doi-tari
 сторониться-APPR сторониться-APPR

‘Ты там мешаешь. **Отойди, отойди!**’ (из словаря Daijirin 2006)

- намек:

[6] *Watashi ga hito o damashi-tari nado*
 Я NOM человек ACC обманывать-APPR например
su-ru mono des-u ka
 VRB-PRS лицо COP-PRS Q

‘Это я-то людей **обманываю?**’ (из словаря Daijirin 2006)

- уклонение от четкого высказывания:

[7] *Sono hito no i-na-i tokoro de*
 это человек GEN быть-NEG-PRS NML COP.CNV
waruguchi o it-tari shi-te wa
 злословие ACC говорить-APPR VRB-CNV TOP
ike-na-i
 AUX.PRM-NEG-PRS

‘Не стоит [делать такого, например,] – ругать людей за глаза.’ (из словаря Nihongo bunkei jiten 1998)

Очевидно, что подобное разнообразие выделяемых значений, как в словарях, так и в работах различных исследователей, требует их систематизации. Одна из задач настоящей работы заключается в уточнении семантики формы на *-tari* и выделение формальных признаков, связанных с отдельными семантическими группами употреблений этой формы.

3. Сфера нечеткой номинации

С точки зрения семантики форма на *-tari* ближе всего к маркерам нечеткой номинации, восходящим к значению подобия, таким, как *like* в английском языке и словам «своего рода», «типа», «как бы» в русском языке. В работе Г. Андерсена¹¹ показывается, что *like*

может участвовать в любых типах групп – именных, глагольных, квантитативных и т. п. Аналогичным образом ведет себя и слово «как бы», употребляясь при существительном, прилагательном, глаголе, наречии и т. п. Схожим образом ведет себя и форма на *-tari*, которая, размывая значение, может употребляться не только с глаголом, но и предикативным прилагательным, а также присоединяться к существительным при помощи адрессивной связки.

[8] *Tada kurushi-kattari kanashi-kattari shi-ta toiuu*
Только тяжелый-APPR грустный-APPR VRB-PST QUOT
koto ni kanshite wa kawari mo na-ku
NML DAT относительно TOP изменение FOC нет-CNV
kanari tsura-i hibi dat-ta no wa jujitsu des-u
весьма тяжелый дни COP.PST NML TOP действительно COP-PRS
'Относительно того, что было **как бы тяжело** и **грустно**, то в этом измене-
ний никаких не было, это были весьма трудные дни.' (CSJ)

[9] *Watashi ga kookoo no jimu o*
я NOM старшая.школа NOM обязанности ACC
shi-tari jugyoo.ryoo o atsume-tari iroiro
делать-APPR плата.за.обучение ACC собирать-APPR различный
sotsugyoo.shoosho o dash-itari nan desh-ita kke
диплом ACC выдавать-APPR что COP.ADR-PST PRT
'Я **несла** обязанности по старшей школе, **собирала** плату за обучение и
выдавала различные дипломы, **что там еще такое было**.' (CSJ)

[10] *mata inu wa iron na mono o satchi shi-te*
еще собака TOP разный ATR вещь ACC догадка VRB-CNV
kure-mas-u n de... mushi dat-tari hebi
AUX.BEN-PRS NML COP.CNV... насекомое COP-APPR змея
dat-tari abuna-i toki ni wa nai-te
COP-APPR опасный-PRS время DAT TOP кричать-CNV
tasuke-te kure-ru n ja na-i
спасать-CNV AUX.BEN-PRS NML COP.TOP AUX.NEG-PRS
ka to sooyuu fuu ni omot-te-mas-u
Q QUOT так образ DAT думать-CNV-ADR-PRS
'Я думаю, что собаки о многом догадываются... и в случае опасности,
[связанной со] **всякими там насекомыми, змеями и т. п.**, собака бу-
дет лаять и тем самым спасет меня.' (CSJ)

В подобных случаях точное имя модифицируется путем введения в структуру именованного специальных слов – аппроксиматоров, т. е. единиц, «актуализирующих значение нечеткости признака в составе сочетания со знаменательным словом любого лексико-грамматического класса»¹². Аппроксиматоры синтаксически не самостоятельны и, как правило, имеют природу неизменяемых слов. При более широком подходе в качестве средств, позволяющих осуществить

приблизительную номинацию, рассматривают не только лексемы и грамматические конструкции, но и синтаксические, а также просодические конфигурации.¹³

Благодаря отнесению значения формы на *-tari* к категории «нечеткой номинации» могут быть объяснены такие разные прагматические эффекты как вежливость, шутка или презрение, которые упоминаются в словарях и работах различных исследователей. Так, используя средства нечеткой номинации, говорящий может уклониться от высказывания конкретной просьбы, тем самым достигая эффекта вежливости (например, в русском языке более вежливо звучит фраза с приблизительным указанием на количество «дайте грамм двести», чем категоричное требование с точным количеством «дайте двести грамм»). В другой ситуации отсутствие конкретного наименования может свидетельствовать об отсутствии обязательств у говорящего, когда он снимает с себя ответственность за точность передачи информации, демонстрируя при этом пренебрежительное или несерьезное отношение к событию (например, в русском языке: «Ну, типа, приходил там», «Вроде как купил»). В подобных случаях говорящий с помощью специальных языковых средств информирует слушающего о том, что снимает с себя ответственность за точность передачи высказывания и предоставляет слушающему возможность посильного сотрудничества в реконструкции исходного смысла.¹⁴

В литературе на японском языке используются понятия «размытые выражения *bokashi hyogen*, «нечеткие выражения» *aimai hyogen*, а также «неограничивающие выражения» *higentei hyogen*.¹⁵ Спектр единиц, относимых к этой сфере довольно широк и включает в себя частицы, слова, грамматические элементы и целые выражения, имеющие в своей семантике «нечеткость» (*toka* – «как будто», *otowareru* – «подумалось»¹⁶, *nanka* и *nante* – «как бы», «типа»¹⁷). Данные понятия упоминаются преимущественно в семантико-прагматическом ключе, а их употребление связывают с теорией «лингвистической вежливости» П. Брауна и С. Левинсона¹⁸, ситуацией, когда говорящему по каким-либо причинам сложно говорить¹⁹, с презрением говорящего к объекту, о котором идет речь²⁰, а также их рассматривают как одну из отличительных черт японского языка²¹.

В коммуникативном аспекте приблизительные обозначения рассматриваются как «сдержанные высказывания», «ограничивающие выражения оценочных значений», что находит свое отражение в принципах вежливости и кооперации²². Кроме того, лексические средства нечеткой номинации рассматриваются как средства выражения просьб и извинений, в которых главным образом упоминается возникающий эффект смягчения и вежливости, когда говоря-

щий хочет оградить себя от возможной критики и/или защититься от ошибочной интерпретации²³.

В целом, несмотря на отсутствие единого устоявшегося понятия и выработки методов анализа феномена «нечеткости» языковых средств, очевиден его универсальный характер, который позволяет рассматривать данное понятие в различных аспектах и на материале разных языков.

Проще всего значение нечеткой номинации продемонстрировать на примере одиночной формы на *-tari*. Причиной этого является то, что одним действием/состоянием довольно проблематично точно передать ряд других подобных действий/состояний. В случае с двумя и более формами на *-tari* гораздо легче понять, что имеет в виду говорящий, в то время как по одному фрагменту практически невозможно однозначно достроить всю картину:

- [11] *Tochiu moosoo ga hair-i*
 Во.время дикие.мысли NOM входит-CNV
Kono naka de ren'ai ga at-tari shi-te
 Этот внутри INS любовь NOM быть-APPR VRB-CNV
kinoo wa hageshi-i kenka o shi-temo isshoni
 вчера TOP ужасный-PRS ссора ACC делать-CNC вместе
yar-ana-i to ike-na-i shi
 делать-NEG-PRS COND AUX.PRM-NEG-PRS и
ano onna ni tor-are-ta mitai na koto
 тот женщина DAT братъ-PASS-PST похоже ATR NML
mo mata hitori moosoo no tabi ni
 тоже еще один дикие.мысли GEN путешествие DAT
dekake-te shima-imash-ita
 отправиться-CNV AUX.S-ADR-PST

‘Во время этого [представления] мне в голову лезли странные мысли: «В глубине [души у нас] **есть любовь [и все-такое]**, и хотя вчера мы ужасно поругались, мы должны быть вместе...похоже его увела другая женщина... и т.п». И я опять погрузилась в пучину странных мыслей.’
 (Yahoo! blog)

В любом случае, независимо от того, какой вариант подразумевал говорящий (и как его понял слушающий), очевидно, что говорящий не стремится подробно раскрыть содержание своих слов, для него это не важно, он ограничивается упоминанием всего лишь одного действия. Это полностью соотносится с тем, что говорится относительно средств нечеткой номинации – говорящий показывает, что в его сознании образ является более сложным, чем это выражается им в словах, а также обращается к слушателю с тем, чтобы он сам выстроил цепочку из соответствующих элементов²⁴.

Неслучайно также и то, что значение шутки возникает только при одиночном употреблении формы на *-tari*. Комический эффект

возникает благодаря тому, что некая крайне необычная ситуация, приводится в пример в качестве типичного представителя некой общей ситуации. В одной из ранних работ²⁵ по этой теме приводится ситуация, когда человек ест лапшу-удон, замечает на столе майонез и говорит в шутку:

[12] *Udon ni mayoneezu o kake-tari shi-te*
 Удон DAT майонез ACC добавить-APPR VRB-CNV
 'А что, если, к примеру, **добавить** в удон майонез?'²⁶

Подобное употребление формы на *-tari* в конце предложения вместе со вспомогательным глаголом *shite* в словарях отмечается еще и как свойственное неформальной молодежной среде. В русском языке схожим образом проявляют себя слова-паразиты, чья изначальная семантика в литературном языке была связана с идеей сходства – «типа» и «как бы» (в значении «Я типа тут работаю» или «Я как бы лингвист»)²⁷.

Однако значение нечеткости проявляется не только при одиночном употреблении, но также при использовании двух и более форм на *-tari* в исходном значении неполного перечисления (репрезентации) аналогично тому, как в русском языке маркеры-аппроксиматоры «и другие», «и прочее», «и тому подобное», «и так далее» могут быть связаны сочинительным отношением с одним или несколькими членами сочинительного ряда. Подобная стратегия, когда аппроксимация поддерживается не только лексическими и грамматическими средствами, но и синтаксическими средствами, в частности, сочинением, типична для многих языков.

Таким образом, благодаря отнесению формы на *-tari* к категории «нечеткой», «расплывчатой» номинации, проясняется природа возникновения таких разнообразных прагматических эффектов, как смягчение, шутка, вежливость, презрение и т. п.

Рассмотрение же данных эффектов в качестве отдельных значений формы на *-tari* показывает несостоятельность этого подхода, поскольку, во-первых, таких «значений» может быть потенциально бесконечное число, во-вторых, не существует четких правил разграничения одного значения от другого, и, в-третьих, всегда необходимо знать всю ситуацию целиком вместе с полным контекстом употребления.

4. Другие значения формы на *-tari*

Вместе с тем, отметим те употребления, которые связаны с формальными ограничениями и образуют хорошо выделяемые группы. Так, в первую группу мы отнесем употребления, в которых проявля-

ется значение чередования/повторения. В работах на русском языке данное значение *-tari* принято называть интермиттентным, т.е. указывающим на «прерывность, интермиттентность данного действия-состояния, проявляющуюся в виде прерывистого течения самого действия-состояния или прерывистости его контакта со своим субъектом (объектом)». ²⁸ Интермиттентное значение указывает на прерывистое течение ситуации, но эта прерывность может носить разный характер: ситуация может чередоваться с её отсутствием; ситуации могут чередоваться друг с другом; они могут одновременно разворачиваться с разным набором актантов, образующим совокупность ²⁹. Таким образом, формальный признак этой группы – наличие двух форм на *-tari*, описывающие противоположные действия или состояния. Во вторую группу мы отнесем те употребления, в которых выражается репрезентация объектов, а не ситуаций. Формальный признак этой группы – наличие нескольких форм на *-tari*, образованных от имени с адресивной связкой или же от одинакового глагола.

4.1. Интермиттентное значение

Данное значение связано с прерывистостью некоего действия или чередованием двух противоположных действий, выраженных формой на *-tari*. Глагольная пара при таком употреблении *-tari* может быть оформлена двумя лексическими антонимами, утвердительной и отрицательной формой глагола или же действительным и страдательным залогами.

Отметим, что при употреблении глагольной пары из утверждения-отрицания значение может не обозначать собственно прерывистость действия, а скорее выражать его расплывчатость, нечеткость. Подобное употребление формы на *-tari* может характеризоваться как «совсем не делал» или «не делал как следует» ³⁰:

[13] *Senmonteki na gakkoo ni hait-te*
 Специальный ATR школа DAT ходить
yat-te i-ru wake demo na-i shi
 AUX.BEN-CNV AUX.PRG-PRS ведь хотя нет-PRS и
ressun dat-te kayot-tari kayow-ana-kattari
 занятие COP-CNV посещать-APPR посещать-NEG-APPR
 'Училась-то она не в специальной школе, и на занятия **особо не ходила**
 (букв. «то ходила, то не ходила»).' (Noruwei no mori)

При подобном употреблении формы на *-tari*, образованной от глаголов мысли и чувств, речь может идти о прерывисто-смягчительном способе действия, предполагающем «действие время от времени и понемногу». На русском языке это значение передается приставочно-суффиксальным способом через вторичный имперфект (например, глаголы «думать» – «подумывать», «смотреть» – «посматривать»

и т. д.), такие слова также могут выступать в качестве глагольных аппроксиматоров, например, *приоткрыть*, *побаливать* и др.³¹

[14] *Nhk no dandan mi-tari mi-na-kattari*
NHK GEN постепенно смотреть-APPR смотреть-NEG-APPR
'Я **посматривал** программу «Постепенно» по NHK (иногда поглядывал в телевизор, где шла программа...)' (*Yahoo!* blog)

[15] *Katte ni ason-de ko-i to*
Желание ADV развлекаться-CNV AUX.DIR-IMP QUOT
omot-tari omow-ana-kattari
думать-APPR думать-NEG-APPR
'Я **подумывал**: «Пусть приходят в гости, как им захочется!» (дословно: «то думал, то не думал»).' (*Yahoo!* blog)

Подобного рода употребление глаголов мысли и чувств в форме на *-tari* свидетельствует о том, что говорящий уходит от жесткого высказывания своего мнения и снимает с себя ответственность за сказанное, т. е. проявляется основное значение «нечеткости», которое может сопровождаться прагматическим эффектом – дополнительным оттенком смягчения. Отдельно стоит отметить частность употребления выражения *omot-tari* – «(по)дум(б)в(а)ть». В корпусе блогов форма *omot-tari* встретилась в 23 случаях, что составляет примерно в 8% от числа одиночных употреблений. Чаще всего форма *omot-tari* встречалась в отдельном предложении, следовавшем после изложения основного содержания мысли:

[16] *Nandaka ningen ni mo ni-te-ru. Nante*
Что-то человек DAT тоже быть.похожим-PRG-PRS Просто
omot-tari
думать-APPR
'Это чем-то напоминает людей. **Просто** об этом **так** **подумалось**.' (*Yahoo!* blog)

Данное выражение можно перевести как «пришла в голову мысль» или, лучше, «мне подумалось», поскольку данный перевод точнее отображает неконтролируемость процесса, его случайность и неуверенность говорящего относительно собственных слов (например, в русском языке «ну вот как-то так»).

К значению интермиттентности можно отнести случаи с двумя формами на *-tari*, которые образованы от одного глагола, но описывают противоположные ситуации. В следующем примере при двух глаголах «ходить» используются симметричные зависимые с противоположным значением «туда\сюда»:

[17] *Atchi e it-tari kotchi e it-tari*
Туда в ходить-APPR сюда в ходить-APPR
'**Ходил** туда, **ходил** сюда.' (CSJ)

Аналогичный пример, но с использованием пары действительных противопоставленных глаголов («уходить \ приходиться») был обнаружен в корпусе блогов (сравните: «То приходил сюда, то уходил туда» и «Ходил туда-сюда»):

- [18] *Atchi e it-tari kochira e ki-tari*
 Туда в ходить-APPR сюда в приходиться-APPR
 'То туда **уходил**, то сюда **приходил**.' (Yahoo! blog)

Отличие категории интермиттентности от репрезентации главным образом заключается в невозможности продолжить репрезентируемый список, когда двумя событиями в форме на *-tari* полностью описывается ситуация. Однако в следующем примере, несмотря на наличие пары антонимов «медленно/быстро», список продолжен еще одной парой «резко/сентиментально».

- [19] *Komaka-i tokoro o wazato yukkurito hi-itari*
 Подробный-PRS место ACC специально медленно играть-APPR
haya-ku hi-itari bukkiraboo ni hi-itari
 быстрый-ADV играть-APPR резко ADV играть-APPR
senchimentaru ni hi-itari shi-te sonna iron
 сентиментально ADV играть-APPR VRB-CNV такой разный
na oto ni ikanimo itoshi-soo ni mimi
 ATR звук DAT действительно любимый-EVD DAT ухо
o sumase-te i-ta
 ACC наострить-CNV AUX.PRG-PST
 'Играя сложные места то **медленно**, то **быстро**, то **резко**, то **сентиментально**, она действительно с любовью прислушивалась ко всем этим разным звукам.' (Noruwei no mori)

Таким образом, фактически при любом интермиттентном значении список может быть расширен. Данное замечание наглядно показывает общность природы интермиттентного значения и собственно репрезентативного значения, с которым оно непосредственно связано. Исходное значение репрезентации предполагает, что действия/состояния, о которых идет речь, могут идти не последовательно, а в разном порядке, кроме того, они могут еще и чередоваться в любом порядке, т. е. возникать не единожды. Вследствие этого, чередоваться может не только пара противоположных действий, но и гораздо большее число, как в примере выше.

Кроме того, в случае чередования пары действий/состояний не всегда точно можно понять, описывает ли эта пара ситуации, противоположные друг другу онтологически или они интерпретируются как противоположные лишь в данном контексте. Так, в следующем примере «ярко-красный» не является антонимом к «ярко-желтому», однако в данном примере речь идет именно о чередовании этих двух

ситуаций. С другой стороны, представляется возможным расширение этого списка другим цветом.

[20] *nisaninichi moo kono hen ga makka dat-tari*
 два.три.дня еще этот место NOM ярко.красный COP.ADR-APPR
makkiro dat-tari su-ru n des-u ne
 ярко.желтый COP.ADR-APPR VRB-PRS NML COP.ADR-PRS PRT
 'Целых два-три дня это место было то **ярко-красным**, то **ярко-желтым**.'
 (CSJ)

В работе И.Ф. Вардуля³² упоминалось о следующем различии в построении отрицания у формы на *-tari*: при репрезентативном значении отрицание строится аналитически и всегда выражается при вспомогательном глаголе (*-tari shinai*), а в интермиттентном значении – всегда синтетически, т.е. отрицание ставится непосредственно перед формой на *-tari* (*shi-na-kattari suru*). Однако проверка по корпусам показала, что в современном языке это, по-видимому, не так. В самом деле, в интермиттентном значении часто фигурирует отрицательная форма исследуемого деепричастия *na-kattari* в составе пар из утверждения/отрицания и действительной/страдательной формах глагола, но в случае с парой из лексических антонимов, отрицание идет после формы на *-tari*, как и при обычной репрезентации.

[21] *Izureka o kotei shi-tari hitei shi-tari*
 Какой-либо ACC утверждать VRB-APPR отрицать VRB-APPR
su-ru no de wa na-ku sei to shi
 VRB-PRS NML COP TOP AUX.NEG-CNV жизнь и смерть
to ga furi ittai de ar-u koto
 QUOT NOM неразрывно целое COP AUX-PRS вещь
 'Ничто из этого не **утверждается** и не **отрицается**, жизнь и смерть являются единым целым' (Yahoo! blog)

Кроме того, при интермиттентности отрицание может ставиться дважды – как непосредственно перед формой на *-tari*, так и на вспомогательном глаголе.

[22] *Watashi sonna ni kantan ni hito o suki*
 Я такой ADV простой ADV человек ACC любить
ni nat-tari suki ja na-ku
 ADV стать-APPR любить COP.TOP AUX.NEG-CNV
nat-tari shi-nai wa yo
 стать-APPR VRB-NEG TOP PRT
 'Мне не так-то легко кого-то **полюбить** или **разлюбить**.' (Noruwei no mori)

Что касается отрицания при репрезентативном значении, данные корпуса показывают, что может быть как синтетический, так и аналитический тип построения отрицания.

- [23] *Mata kimochi ga iraira-shi-te-ru to sonna*
 Еще настроение NOM раздражение-VRB-PRG-PRS COND такой
jootai ni ochiit-te-ru koto sura kizuk-ana-kattari
 Положение DAT попасть-PRG-PRS NML даже замечать-NEG-APPR
su-ru
 VRB-PRS

‘Или еще, когда все раздражает, даже как бы **не замечать** того, что попал в такую ситуацию.’ (*Yahoo!* blog)

- [24] *Hen na fuu ni omot-tari shi-na-i yo*
 Странный ATR образ ADV думать-APPR VRB-NEG-PRS PRT
 ‘[Я] **не думаю** [о Вас] ничего странного.’ (Dance dance dance)

В целом, вышеизложенные факты скорее доказывают общность природы этих двух значений, чем разделяют их на две несвязанные друг с другом группы.

4.2. Именная репрезентация

К формальным свойствам конструкций этого типа относится наличие нескольких форм на *-tari*, образованных от одного и того же глагола или связки, и не выражающих противоположные значения. В отличие от рассмотренного выше случая интермиттентности, здесь приводимый ряд можно продолжить, т. е. это значение в более явном виде является репрезентативным. Отличительной чертой данного типа конструкций является перенос глагольной репрезентации на имя – формально репрезентация выражается на глаголе в форме на *-tari*, но семантически относится к ряду объектов, выраженных с помощью глагольных актантов. Не выражая собственно множественности имени, форма на *-tari* в таких случаях семантически относится к именной группе, т. е. подразумевается открытый список объектов:

- [25] *Naoko ga kurasumeeto no onnanoko o tsure-te*
 Наоко NOM одноклассник GEN девочка ACC брать-СНВ
ki-te yonin de doobutsuen ni
 AUX.DIR-СНВ четыре.человека INS зоопарк DAT
it-tari puuru ni oyogi ni it-tari
 ходить-APPR бассейн DAT плавать.СНВ DAT ходить-APPR
eiga o mi ni it-tari shi-ta
 кино ACC смотреть.СНВ DAT идти-APPR VRB-PST

‘Наоко вместе с одноклассниками вчетвером **ходили** в зоопарк, [**ходили**] плавать в бассейн, [**ходили**] смотреть кино и т. д.’ (Noruwei no mori)

В случае же употребления формы на *-tari* от адрессивной связки, репрезентируемые величинами оказывается непосредственно именная присвязочная часть.

- [26] *Sore wa niiji dat-tari sanji juugofun*
 Там TOP два.часа COP-APPR три.часа пятнадцать.минут
dat-tari yoji niyuuppun dat-tari shi-ta
 COP-APPR четыре.часа двадцать.минут COP-APPR VRB-PST
 ‘Там [на часах] было то **два часа**, то **три пятнадцать**, то **четыре двадцать**.’ (Dance dance dance)

Подобного рода именная репрезентация сближается с формальными средствами собственно именной репрезентации, и синонимически можно преобразовать приведенный выше пример таким образом, чтобы репрезентативность была выражена не в связке на *-tari*, а при помощи ряда однородных подлежащих, выражающих незаконченное перечисление:

- [27] *Sore wa niiji ya sanji juugofun*
 Там TOP два.часа и три.часа пятнадцать.минут
ya yoji niyuuppun nado da
 COP-APPR четыре.часа двадцать.минут APPR COP.PRS
 ‘Там [на часах] было то **два часа**, то **три пятнадцать**, то **четыре двадцать**.’ (со слов информанта)

Указанная частица *nado* является прототипическим аппроксиматором в составе именной группы и в соответствии с общей тенденцией употреблять показатели нечеткой номинации кластерно, формы на *-tari* и частица *nado* могут употребляться совместно³³.

Таким образом, данное значение в целом попадает под значение репрезентации, хоть и выраженной не в глаголе, а в имени.

5. Выводы

В данной статье на корпусном материале была рассмотрена семантика японского деепричастия репрезентативности на *-tari*. Мы обосновали принадлежность значения формы на *-tari* к категории «нечеткой» или «размытой» номинации, благодаря которой могут проявляться дополнительные прагматические эффекты – презрение, шутка, вежливость, смягчение, неожиданность и т. п. Слова, которые часто используются при переводе формы на *-tari* («всякие там», «типа», «наподобие») как раз в большей степени обозначают размытость понятия, а не то, что были другие похожие события. Также мы обозначили те употребления, которые связаны с формальными ограничениями и образуют хорошо выделяемые группы – употребления со значением интермиттентности и употребления с переносом репрезентативности с ситуации на объект.

Список сокращений

ACC – аккузатив, ADR – адрессив, ADV – адвербиальная форма, APPR – аппроксиматор, ATR – атрибутивная форма, AUX – вспомогательный глагол, AUX.S – вспомогательный глагол окончательного действия, BEN – бенефактив, CNC – уступительная форма, CNV – конверб, COND – условная форма, COP – связка, DAT – датив, DIR – директив, EVD – эвиденциальность, GEN – генитив, HON – гоноратив, IMP – императив, INST – инструменталис, NEG – отрицание, NML – субстантиватор, NOM – номинатив, PASS – пассив, POT – потенциалис, PRG – прогрессив, PRS – презенс, PRT – частица, PST – прошедшее время, Q – вопросительная частица, QUOT – цитационный союз, TOP – топик, VRB – вербализатор.

Примечания

- ¹ Исследование выполнено в рамках проекта, принятого на конкурс РФФИ (16-06-00226)
- ² *Honda A.* A note on the Japanese adverbial particle *Tari* // *Surugadai university studies*, Surugadai: Surugadai University, 2007. V. 33. P. 1-18.
- ³ *Kishita R.* Reiji ni yotte shimesareru mono // 4th Research Meeting for Teaching Japanese as a Second Language. 2006. P. 34-37.
- ⁴ *Yamato A.* The unexpectedness of “*tari*” and its politeness effect: the usages in contexts of request // *Tsukuba Journal of Applied Linguistics*, Tsukuba: The University of Tsukuba, 2008. №15, 115-125.
- ⁵ *Suzuki S.* Expressivity of vagueness: Alienation in verb-*tari* suru construction // *Japanese language and literature*, 2008. V. 42. № 1. P. 157-169.
- ⁶ *Palihawadana R.* Meaning and usage of (-*tari*), -*tari* constructions // *Research Bulletin / International student center*, Kanazawa University, 2002. V. 3. № 5. P. 1-24.
- ⁷ *Hibi I.* *Tari no yoohoo ni kansuru ichikoosatsu* // *Nihongo nipponbunka kyooiku sentaa jugyoo kenkyuu*. Osaka: Oosakadaigaku, 2009. V7. P. 17-28.
- ⁸ Устный корпус состоит из 532 примеров, взятых из ‘Корпуса японской разговорной речи’ (яп. *Nihongo Hanashikotoba Koopasu*, англ. *The Corpus of Spontaneous Japanese*, в примерах CSJ). Для работы были выбран частично подготовленный монолог, исследуемый материал составил 116 аудиозаписей общим звучанием 23 часа, в котором методом сплошной проверки было выявлено 532 эпизода с конструкцией на *-tari*.
Художественный корпус представляет собой 528 предложений с формой на *-tari*, взятых из текстов современного японского писателя Харуки Мураками методом сплошной выборки. В качестве материала исследования нами были выбраны следующие тексты: *Noruwei no Mori* (1987) – «Норвежский лес», *Kokkyoo no minami, taiyoo no nishi* (1992) – «К югу от границы, на запад от солнца», *Dansu dansu dansu* (1994) – «Дэнс, Дэнс, Дэнс», *Supūtoniku no koibito* (1999) – «Мой любимый sputnik», 1Q84 (2009) – 1Q84 (первый том), *Shikisai o motanai ta saki tsukuru to, kare no junrei no toshi* (2013) – «Бесцветный Цукуру Тадзаки и его годы странствий». Общий объем всех текстов составляет 2366

страницы и 1 598 024 знаков без пробелов. Методом сплошной проверки были найдены 528 примера с формой на *-tari*, общее число исследованных форм составляет 896.

Корпус блогов составляет 504 случайных предложений, содержащих форму на *-tari*, взятых с интернет-портала Yahoo! за 2008 год. Данная коллекция текстов (52 680 статей, примерно 10 300 000 словоупотреблений) доступна в составе онлайн-версии (Chunagon) «Сбалансированного корпуса современного письменного японского языка» (BCCWJ: Balanced corpus of contemporary written Japanese), <https://chunagon.ninjal.ac.jp>.

- 9 Рассматривались такие толковые словари, в том числе электронные, как: 1) *Matsumura A. Daijirin* [Электронный ресурс]. Токио: Sanseido, 2006; 2) *Dejitaru daijisen* [Электронный ресурс]. Токио: Shogakukan, 2012; 3) *Kitahara Y. Meikyo Kokugo Jiten* [Электронный ресурс]. Токио: Taishukan, 2002; 4) *Nihongo bunkei jiten / Guruuru Jamashii* (ed.) Токио: Kuroshio Shuppan. 1998. P. 214-215.
- 10 *Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И.* Теоретическая грамматика японского языка. М.: Наталис, 2008. С. 233.
- 11 *Andersen G.* The pragmatic marker *like* from a relevance-theoretic perspective // *Discourse Markers. Descriptions and Theory*. Amsterdam: Benjamins, 1998. P. 147-170.
- 12 *Семкина А. В.* Структуры нечеткой номинации признаков и состояний на материале английского языка: Автореф. дис. ... к. филол. наук: 10.02.04. Барнаул, 2006. С. 3.
- 13 *Подлеская В.И.* Нечеткая номинация в русской разговорной речи: опыт корпусного исследования // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»* М.: РГГУ, 2013. Вып. 12 (19): в 2 т. Т. 1. С. 631-643.
- 14 Более подробно об этом говорится в работе *Подлеская В.И., Стародубцева А.В.* О грамматике средств выражения нечеткой номинации в живой речи // *Вопросы языкознания*, М.: Наука, 2013. №3. С. 25-41.
- 15 *Morioka Ch.* Rajio no opiniyon bangumi no iken hyoomei danwa ni okeru heiritsu hyoogen "Tari" "toka" "shi" no yoohoo // *Wasedadaigaku nihongo kyooiku kenkyuu*. Waseda: Waseda University, 2005. №7. С. 125.
- 16 В работе *Murata M.* Bokashi hyoogen no shin hookoo // *Kokubungaku kaishaku to kanshoo*. Токио: Shibundoo, 1994. V. 59 №7. P.119-126.
- 17 *Suzuki S.* Op. cit. P. 163.
- 18 *Yamato A.* Op. cit. P. 116.
- 19 *Kumai H.* The Usage of N-dattari // *Shizuokadaigaku kokusai kooryuu sentaa ki-yoo*. Shizuoka: Shizuokadaigaku kokusai kooryuu sentaa, 2013. № 7. P. 21-41.
- 20 *Suzuki S.* Op. cit. P. 163.
- 21 *Nakamura A.* *Nihongo no retorikku*. Токио: Chikumashoboo, 1983. 315 p.
- 22 Подробнее об этом в работе *Grice H.* *Logic and Conversation* // *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press, 1975. V.3. P. 41-58.
- 23 *Markkanen R., Schröder R.* Hedging and discourse approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1997. P. 288.
- 24 *Jucker A.H., Smith S.W., Ludge T.* Interactive aspects of vagueness in conversation // *Journal of Pragmatics*. V. 35(12). 2003, P. 1737-1769.

- ²⁵ *Moriyama T.* “Udon ni mayoneezu kaketari shite” – heiritsu no imi // Gengo. Токуо: Taishuukanshoten, 1997. P. 56-61.
- ²⁶ Ibid. P. 56.
- ²⁷ *Кронгауз М.А.* Русский язык на грани нервного срыва. М.: Знак: Языки славянских культур, 2007. С.35
- ²⁸ *Вардуть И.Ф.* Значение суффикса *-tari* в современном японском языке // Японский язык / Отв. ред. Вардуть И.Ф. М.: Восточная литература, 1963. С.102.
- ²⁹ *Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлесская В.И.* Указ. соч. С. 233.
- ³⁰ *Tomita T.* Bunproo no kishochisiki to sono oshiekata. Токуо: Bonjinsha, 1991. 196 p.
- ³¹ *Адамович С. В.* Семантическая категория аппроксимации и система средств ее выражения. Гродно: ГрГУ им. Я. Купалы, 2011. С. 68-69.
- ³² *Вардуть И.Ф.* Указ. соч. С. 101-104.
- ³³ *Подлесская В.И., Стародубцева А.В.* Указ. соч. С. 39.